Manfred Hausmann,

Fēngqiáo Yè Pō

tradukita de Jì Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .*

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: `http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/`.

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep.
Ouside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon `http://eastasiastudent.net/about/`.